



LEGENDY POLSKIE

W TŁUMACZENIACH

JULIA PAPKE

LEGENDY POLSKIE W TŁUMACZENIACH

Polskie legendy to stare opowieści o powstaniu miast, odważnych bohaterach i niezwykłych wydarzeniach. Łączą historię z fantazją i od wieków są częścią polskiej kultury. W tym e-booku znajdziesz 6 znanych legend w uproszczonej wersji językowej. Przy każdej legendzie znajduje się słowniczek z objaśnieniem trudniejszych słów i wyrażzeń. Dzięki temu możesz poznawać język polski w ciekawy i naturalny sposób — przez historie, które od pokoleń kształtują polską tożsamość. Ten zbiór został przygotowany z myślą o osobach ukraińskojęzycznych, którzy uczą się języka polskiego i chcą lepiej zrozumieć polskie tradycje, legendy oraz sposób myślenia dawnych mieszkańców Polski. Zapraszam Cię do czytania, odkrywania i uczenia się — krok po kroku, legenda po legendzie.

O AUTORZE

Julia Papke – tłumacz i lektor języków słowiańskich, absolwentka Filologii Rosyjskiej i Filologii Ukraińskiej na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. Na co dzień zajmuje się tłumaczeniami. Od pewnego czasu prowadzi także zajęcia dla cudzoziemców, łącząc swoje doświadczenie translatorskie z praktyką dydaktyczną.

KONSULTACJA JĘZYKOWA

Całkowitą konsultację językową zapewniła Tatiana Rodzeń, konsultantka językowa, właścicielka szkoły językowej i tłumacz języka ukraińskiego. Odpowiadała za poprawność językową wszystkich tekstów, weryfikację słowników oraz dopasowanie materiału do poziomu osób uczących się języka polskiego.

ПОЛЬСЬКІ ЛЕГЕНДИ У ПЕРЕКЛАДАХ

Польські легенди — це давні оповіді про виникнення міст, відважних героїв і незвичайні події. Вони поєднують історію з фантазією і вже століттями є частиною польської культури. У цій електронній книзі ви знайдете 6 відомих легенд у спрощеному мовному варіанті. Біля кожної легенди є словничок із поясненням складніших слів та виразів. Завдяки цьому ви можете вивчати польську мову цікаво й природно — через історії, які протягом поколінь формують польську ідентичність. Ця збірка легенд підготовлена для україномовних читачів, які вивчають польську й хочуть краще зрозуміти польські традиції, легенди та світогляд давніх мешканців Польщі. Запрошую вас до читання, пізнання та навчання — крок за кроком, легенда за легендою.

ПРО АВТОРА

Юлія Папке — перекладач і викладач слов'янських мов, закінчила факультет російської та української мов Університету імені Адама Міцкевича в Познані. У своїй щоденній роботі займається перекладами. Останнім часом також проводить заняття для іноземців, поєднуючи свій перекладацький досвід із викладацькою практикою.

МОВНА КОНСУЛЬТАЦІЯ

Повну мовну консультацію забезпечила Татяна Родзень — мовна консультантка, власниця мовної школи та перекладач української мови. Вона відповідала за мовну коректність усіх текстів, перевірку словників і адаптацію матеріалу до рівня осіб, які вивчають польську мову.

SPIIS TREŚCI

Lech, Czech i Rus	5
Smok Wawelski	7
Piast Kołodziej	9
Wanda, co nie chciała Niemca	11
O Popielu	13
Wars i Sawa	15

LECH, CZECH I RUS

Dawno, dawno temu, trzech braci, Lech, Czech i Rus **postanowili** wyruszyć w **podróż**, aby **założyć** dla siebie nowe **państwa**.

Droga była ciężka. Szli długo przez wielkie **puszcze**, **przedzierali się** przez **gąszcze**, **bagno**, a drogę **wskazywało** im jedynie słońcem lub **nurt** wody.

Pewnego słonecznego dnia Rus **rzekł** do braci: - Czuję, że tu jest mój dom. Tu **zostaje**.

Lech i Czech **pożegnali się** z bratem, **obiecując** sobie, że jeszcze kiedyś się spotkają i ruszyli dalej w podróż. Postanowili, że ruszą za **słońcem** ponieważ starszy z braci Czech lubił ciepło, które dają **promienie słoneczne**. Po wielu dniach ciężkiej podróży dotarli do wielkiej **góry**. Rozbili **obóz u jej stóp**. **Rzekł** wtedy Czech do Lecha: - Wiesz jak kocham słońce, a tutaj będę miał bliżej do jego promieni. Ziemie są tu bardzo **żyzne**. Tu zostaje i **założę osadę** dla swojego **ludu**.

Przykro było Lechowi zostawić brata, ale wiedział, że jest to **konieczne**. Wiedział, że jak i jego bracia kiedyś i on **odnajdzie miejsce dla siebie** na ziemi. **Pożegnał się** z Czechem i ruszył w dalszą podróż. Po wielu dniach postanowił odpocząć. **Rozejrzał się** po okolicy i **dostrzegł rzeki** pełne ryb, lasy pełne **zwierzyny** i ziemię nie mniej **urodzajną** jak te Czechu i Rusa.

postanowić - вирішити
podróż - подорож, мандрівка
założyć - заснувати
państwo - держава
puszcza - пуща (лісовий масив)
przedzierać się - продиратися
gąszcz - гуща
bagno - bagno
wskazywać - показувати, вказувати
nurt - течія
rzec - сказати
zostawać - залишатися
pożegnać się - попрощатися
obiecować - обіцяти
słońce - сонце
promienie słoneczne - сонячні промені
góra - гора
obóz u stóp góry - табір біля підніжжя гори
żyzny - родючий, плідний
założyć osadę - заснувати поселення
lud - народ
konieczne - необхідне
odnaleźć miejsce dla siebie - знайти своє місце
pożegnać się - попрощатися
rozejrzeć się - озирнутися
dostrzec - розгледіти, помітити
rzeka - ріка
zwierzyna - тварина
urodzajny - родючий, плідний, продуктивний